

Ingrid i Dieter Schubert



# Rino

tradusí na  
Papiamentu

Vertaling  
bij Prentenboek  
van het Jaar  
2025

Antes Tawela tabata un rinósero hopi feros.  
I e tabatin forsa, hopi forsa.  
E por a hisa sigur mas ku shen tronkon pareu.

Ma awor Tawela ta bieú.  
E ta preferá keda henter día den sombra,  
kabishá.

Awe e tin ku wak pa Rino.  
I Rino ke hasi wega i hunga weg'i man so.



De Nationale  
Voorleesdagen  
2025

22 januari t/m 1 februari



Deze vertaling is verschenen tijdens  
De Nationale Voorleesdagen 2025 en hoort bij het  
Prentenboek van het Jaar: *Rino*.

Het Prentenboek van het Jaar leen je bij de Bibliotheek  
of koop je bij de boekhandel. Er is ook een voordelige  
mini-editie verkrijgbaar.

De oorspronkelijke editie van dit boek is  
verschenen bij Hoogland & Van Klaveren.

De Nationale Voorleesdagen is een project van  
Stichting Lezen, uitgevoerd door Stichting CPNB.

Deze uitgave wordt mogelijk gemaakt door een  
bijdrage vanuit het leesbevorderingsprogramma  
BoekStart (Stichting Lezen) en het Nederlands  
Letterenfonds.

Deze uitgave is niet bestemd voor de losse verkoop.

A publiká e tradukshon aki durante e 'Dianan  
Nashonal di Lesa pa otro skucha 2025' i ta pertenesé  
na e buki di prenchi di aña: *Rino*.

Bo por fia e buki di prenchi di aña na biblioteka òf bo  
por kumpr'é den libreria. Tambe tin un edishon chikitu  
disponibel ku ta mas barata.

E Dianan Nashonal di lesa pa otro skucha ta un  
proyekto di Stichting Lezen, ehekutá pa CPNB.

© 2023 tekst en illustraties: Ingrid en Dieter Schubert

© 2025 vertaling: Roland Colastica

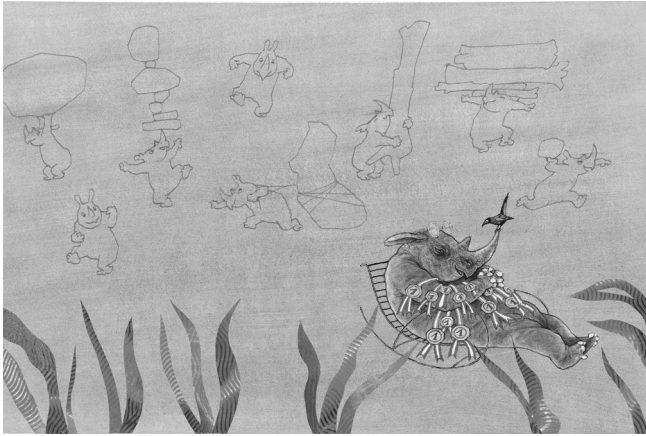
Vormgeving: Moker Ontwerp

Ingrid i Dieter Schubert

# Rino

## tradusí na Papiamentu





Antes Tawela tabata un rinósero hopi feros.  
I e tabatin forsa, hopi forsa.  
E por a hisa sigur mas ku shen tronkon pareu.



Ma awor Tawela ta bieú.  
E ta preferá keda henter dia den sombra, kabishá.

Awe e tin ku wak pa Rino.  
Rino tin gana di hunga, ma bon mirá Tawela no ke hasi nada.





Rino ta bati pia abou rondó di Tawela.  
'Tawela, bo ta hunga ku mi?' e ta grita.  
Pero Tawela no ta tende, pasobra e ta surdu.



Ha, Rino ta pensa, Tawela ta drumí.  
E no ta tende nada.  
E no ta mira nada.  
Kemen e no por bisa nada tampoko!

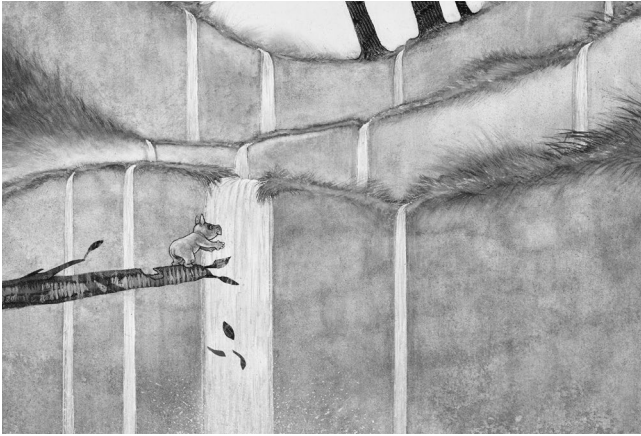


Awor porfin Rino por hasi feros.  
Mas feros ku feros,  
mas feros ku Tawela un tempu tabata.  
Ora e ta ranka bini, un i tur ta kore bai.



Rino tin forsa tambe!  
Mas forsa ku forsa.  
Mas forsa ku Tawela un tempu tabatin.

E por hisa sigur tur palu di mundu,  
si e lo ke.



Rino ta sinti kalor.  
Di hasi feros i tin forsa bo ta haña set.

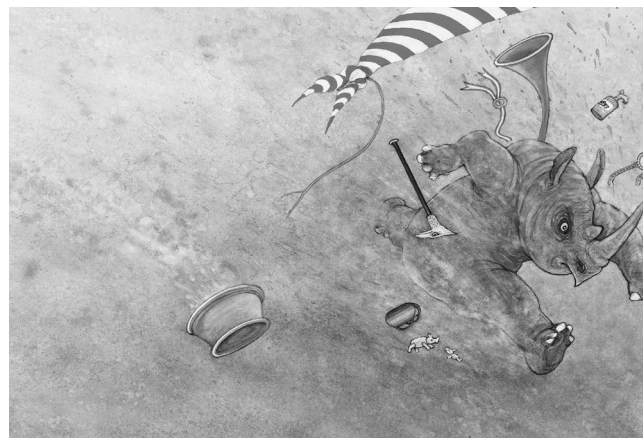
E lo por bebe henter un katarata.  
Rino no tin miedu di awa.  
Pero e awa aki ta brutu.  
Na e momentu ei Rino ta tende KRAK!



E awa ta mas brutu ku brutu.  
I e ta kore mas lihé ku lihé.  
E ta lastra Rino bai kuné den e abismo.



E no por sali mas.  
'Ousilio!' Rino ta grita tan duru manera e por.  
Danki Dios yudansa ta yega.  
Nan ta tene otro duru,  
pero nèt nan no por yega.



Tawela ta lanta sobresaltá foi soño.  
Na unda Rino ta? e ta pensa.  
E ta bula lanta, bati su orecanan, i hole, hole.  
Tawela ta bira feros, mas feros ku nunca e tabata.  
E ta kore, mas duru ku bientu.



E ta bula pasa riba tur kos ku ta riba su kaminda.  
Sin duda, e ta bula den e abismo i kue Rino tene duru.  
'Wèl Rino,' e ta bisa, 'awor bo tin ku siña gatia.'  
Huntu ku Tawela, Rino ta subi bai ariba.



Rino ta kontentu ora nan ta ariba atrobe.  
Kontentu i orguyoso.  
'Boso a mira mi Tawela?' e ta grita eksitá.  
'E ta esun di mas feros i ku mas forsa di tur.'





'Subi riba mi lomba numa,' Tawela ta bisa.  
Asina nan ta kana huntú bai kas.  
Tawela tin forsa, e ta feros l balente.  
Tawela ta un heroe.  
Asina Rino tambe lo bira despues.



## **Partisipá bo tambe na E Dianan Nashonal di Lesa pa otro skucha!**

Di 22 di yanüari te ku 01 di febrüari 2025 E **Dianan Nashonal di Lesa pa otro skucha** ta tuma lugá.

Esaki ta e fiesta di lesa pa otro skucha di mas grandi pa mucha di 0 te 6 año i pa nan mayornan, esnan ku ta kuida nan, nan maestronan i nan Tawela ku Wela.

Durante e Dianan Nashonal di Lesa pa otro skucha, lo tin hopi aktividat divertido rondó di lesa pa otro skucha den henter e pais

Na hopi skol, sentro di mucha i skol pre-eskolar, lo tin desayuno ku lesamentu pa otro skucha, ku un invitado spesial pa lesa. Tambe na biblioteka lo tin hopi kos di hasi i eksperensia.



22 januari t/m 1 februari

## **Les a pa otro skucha den bo mes idioma**

Les a pa otro skucha i papia tokante buki ta bai mas mihó den e idioma ku bo ta dominá.

Pa desaroyo di idioma serka mucha no ta importá den kua idioma bo lesa.

Mucha por traspasá e konosementu (palabra i frase) ku nan tin den nan promé idioma pa nan di dos idioma.

Pues les a pa otro skucha den bo mes idioma ta bon pa desaroyo di Hulandes tambe.

Kemen ora di les a pa otro skucha, skohe spesialmente e idioma ku ta mas serka di bo. Den Biblioteka bo ta haña hopi buki di prenchi Papiamentu.

## Buki di prenchi sin teksto

Les a pa otro skucha no tur ora mester ta for di un buki ku teksto. Tin hopi buki di prenchi bunita ku solamente plachi.

Hopi bia e bukinan aki tin plachi ku hopi kos di mira, kaminda huntu por deskubrí tur sorto di kos.

Asina ta nase kombersashonnan agradabel.

Buki di buska tambe ta hopi gustá serka mucha i ta bon pa amplia nan bokabulario.

Pidi biblioteka o libreria pa e bukinan sin teksto di mas bunita ku tin. Of subi Jeugdbibliotheek.nl



[www.jeugdbibliotheek.nl](http://www.jeugdbibliotheek.nl)

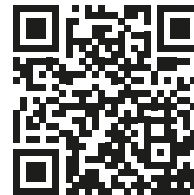
## Buki di prenchi na tur idioma

Bo tabata sa ku bo por skucha Rino na hopi idioma?

Riba e wepsait '*Prentenboeken in alle talen*', boluntarionan ta lesa buki pa mucha na hopi diferente idioma.

Skèn e kódigo i skucha Rino na e idioma ku abo ke.

*Prentenboeken in alle talen* ta un iniciativa di: *De voorleesexpress*.



[www.prentenboekeninalletalen.nl](http://www.prentenboekeninalletalen.nl)

